

CITY BULLETIN

広報がまごい英語版3月号

March / 2021

GAMAGORI



発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)

Publisher: Kyodomachidukurika

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。

Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

外国人相談窓口を開設します

We are starting a consultation window for foreign nationals.

問い合わせ先 CONTACT

市民課 Shiminka

TEL 0533-66-1110

生活に関する情報や、相談を受けることができる窓口です。多言語で対応しています。

【とき】 3月1日(月)から 【ところ】 市民課(市役所1階)

【通訳対応言語】 英語、フィリピン語(タガログ語)

【タブレット対応】 中国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語など、タブレットによる機械翻訳、またはテレビ通訳で対応します。

You'll be able to get information about life and have a consultation at the window.

Multilingual dialogue is available.

【Date】 From March 1 Monday 【Place】 Shiminka (The first floor of the city hall)

【Available language for interpretation】 English, Filipino (Tagalog)

【By means of tablet】 Tablet translation or video interpretation will be available for Chinese, Vietnamese, Portuguese, Spanish, etc.



外国人向け(生活ガイドブック)をリニューアルしました

[Gamagori City Life Guidebook] for foreign nationals has been renewed.

問い合わせ先 CONTACT

協働まちづくり課 Kyodomachidukurika

TEL 0533-66-1179

外国人住民が生活する上で必要な情報を掲載した『生活ガイドブック』を平成23年に発行し、市民課窓口やイベントで配布してきました。今回、市内在住、在勤の外国人の方に集まって頂き、必要としている情報、日本に来て困ったことなどをとりまとめ、10年ぶりにリニューアルしました。

【作成言語】 タガログ語、英語、ポルトガル語、ベトナム語、中国語、スペイン語

【内容】 転入時の手続き、税金の説明、ゴミの出し方、日本のマナー、災害について、困った時の相談先など

【配布場所】 市民課、協働まちづくり課、ピノイストア(三谷町)、マンゴーコーラスミートショップ(竹谷町)、アジアフードセンター(旭町)

市ホームページからも見る您可以通过。QRコードを読み込むか、または下記URLからアクセスしてください。

<https://www.city.gamagori.lg.jp/unit/kyodo/gguidebook.html>

We issued "Gamagori City Life Guidebook" which carried necessary information for foreign residents to live Heisei 23 year. The guidebook had been distributed at the window of Shiminka as well as on events.

This time, foreign nationals living and/or working in Gamagori city got together.

Thanks to their help, we recognized necessary information and problem they have had in Japan.

We have put them together and renewed the guidebook after an interval of ten years.

【Translated into the following language】 Tagalog, English, Portuguese, Vietnamese, Chinese, Spanish

【Contents】 Procedures on moving-in, Explanation of tax, How to take out trash, Japanese manners,

About disaster, Consultation facilities when you have problem, etc.

【Distribution place】 Shiminka, Kyodomachidukurika, The One Pinoy Store (Miya-cho),

Mang Colas Meat Shop (Takenoya-cho), Asian Food Center (Asahi-machi)

You'll be able to take a look at the guidebook on the city website too.

Please load QR code or access the following.

<https://www.city.gamagori.lg.jp/unit/kyodo/gguidebook.html>

3月の各施設休館日 Closure of facilities in March

としょかん 図書館	1日(月)・8日(月)・15日(月) 22日(月)・29日(月)・31日(水)	しみんかいかん 市民会館	2日(火)・9日(火) 16日(火)・23日(火)・30日(火)
はくぶつかん 博物館	1日(月)・8日(月)・15日(月) 16日(火)・22日(月)・29日(月)	たけしますいぞくかん 竹島水族館	2日(火)・9日(火) 16日(火)・23日(火)
いのち うみ 生命の海 かがくかん 科学館	2日(火)・9日(火) 16日(火)・23日(火)		

Library	1, Mon.・8, Mon.・15, Mon. 22, Mon.・29, Mon.・31, Wed.	Community Center Shimin kaikan	2, Tue.・9, Tue. 16, Tue.・23, Tue.・30, Tue.
Museum	1, Mon.・8, Mon.・15, Mon. 16, Tue.・22, Mon.・29, Mon.	Takeshima Aquarium	2, Tue.・9, Tue. 16, Tue.・23, Tue.
Science Museum Inochino umi kagakukan	2, Tue.・9, Tue. 16, Tue.・23, Tue.		

児童館祝日開館 Jidokan open on national holiday			
にしうら児童館	20日(土)	Nishiura Jidokan	20, Sat.

3月の納期限 Deadline of tax payment in March		納期を守って、滞納のないように努めましょう。 Please meet a payment deadline and don't fall behind in payment.	
税目	期限	Tax items	Deadline
こくみんけんこうほけんぜい 国民健康保険税 9期分	3月31日(水)	National Health Insurance tax for 9th term	March, 31, Wednesday
こうきこうれいしゃいりようほけんりよう 後期高齢者医療保険料 9期分	3月31日(水)	Medical care insurance tax for the latter elders for 9th term	March, 31, Wednesday


自治会に加入しましょう！ Let's join in Jichikai, Residents' association !

問い合わせ先 CONTACT
協働まちづくり課 Kyodomachidukurika
TEL 0533-66-1179

自治会は一定の地区に住む人同士で、親睦を深めたり、結びつきを強くして、より安全・安心な暮らしを実現するための団体です。

【自治会に加入することのメリット】	・災害が起きた時、助け合い、避難所の運営を行います。
	・地域の楽しいイベントなどを開催します。
	・回覧板で地域の情報を知ることができます。
	・道路の改修や地域の様々な問題を集約して、市へ要望を出します。

まずは近所の人などに聞いてみましょう！



Jichikai is a group where local residents get to know each other and make a strong tie in order to realize a safer and securer life.

【Merits of joining in Jichikai】	・In case of disaster, help each other and operate refuge shelter.
	・Carry out local enjoyable events.
	・Get local information on a circular bulletin, Kairanban.
	・Put the demands of the local residents into shape and present them to Gamagori city.

Let's ask neighbors about Jichikai first !

Information

新型コロナウイルスワクチンの接種が開始されます COVID-19 vaccination will start.

問い合わせ先 CONTACT
健康推進課 Kenkosuishinka
TEL 0533-67-1151

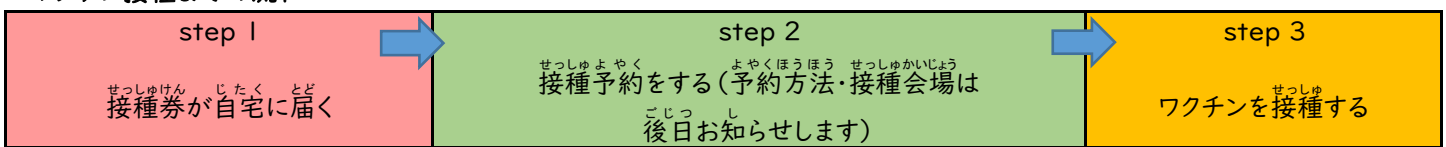
【2月15日時点での情報】国の通知により、先月お知らせしたスケジュールから変更になっています。

なお、今後もワクチンの供給状況により、変更になる場合があります。詳しくは市ホームページをご覧ください。

	3月上旬	3月下旬	4月以降
一般の医療従事者	接種		
65才以上の方		接種券配布	接種
基礎疾患のある方			接種券配布 接種
上記以外			接種券配布 接種



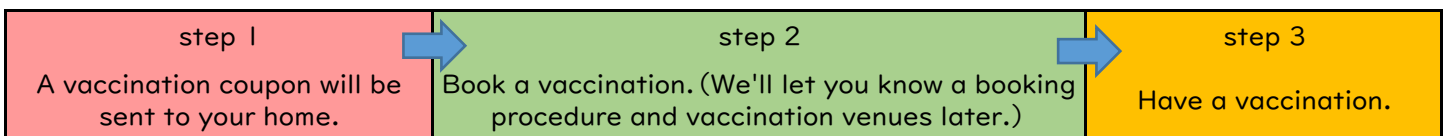
《ワクチン接種までの流れ》



【Information as of February 15】 According to a notification of the Japanese government, schedule of which we informed you last month has changed. Besides, depending on supply of vaccine, schedule can change. Please visit Gamagori city website for details.

	From the beginning of March	The end of March	From April
General healthcare workers	Vaccination		
Those aged 65 and over		Distribution of a coupon	Vaccination
Those who have an underlying disease			Distribution of a coupon Vaccination
The others			Distribution of a coupon Vaccination

《The flow of vaccination》



市民課窓口の混雑状況が確認できます

You can confirm how crowded the window of Shiminka is.

問い合わせ先 CONTACT
市民課 Shiminka
TEL 0533-66-1110

インターネットでリアルタイムに混雑状況を確認できるシステムの実証実験を実施中です。

3月は例年窓口が混みあいます。事前に混雑状況を確認し、密を避けてお越しください。

※蒲郡市ホームページから検索。

市民課 混雑状況	検索
----------	----

窓口の混雑状況



We are undergoing a proving experimentation of system under which conditions of crowdedness can be confirmed by internet. The window gets crowded every March.

Please confirm conditions of crowdedness in advance. Please come to the window avoiding crowdedness.

※Search "Shiminka Konzatsu" on Gamagori city website.

Shiminka Konzatsu	SEARCH
-------------------	--------

Information

国民健康保険の加入・脱退の手続き

Procedures of National Health Insurance Enrollment・Withdrawal

問い合わせ先 CONTACT

保険年金課 Hokennenkinka

TEL 0533-66-1103

新年度を迎え、就職・転職・退職などにより、健康保険に加入、脱退された場合には忘れずに届出をしましょう。

届出は異動があった日から14日以内に届け出をしてください。

	事由	持ち物	届出先
加入	職場の健康保険をやめた 被扶養者から外れた	健康保険資格喪失証明書(会社で作成)	保険年金課
	市外から転入してきた	転出証明書	市民課
	子どもが生まれた	親の保険証、母子健康手帳	
脱退	職場の健康保険に加入した	保険証(国保)、職場の健康保険証	保険年金課
	死亡した・市外への転出をする	保険証	市民課
その他	市内転居、世帯や世帯主が変わった	世帯全員の保険証	市民課、保険年金課
	修学などのため市外へ転出する	保険証、在学証明書など	保険年金課

※国保への加入・脱退の届出が遅れた場合は、保険年金課で届出を行ってください。

共通持ち物	・世帯主及び異動する方全員のマイナンバーがわかるもの ・市役所に来る人の身分証明書(顔写真がついたものなら1つ。顔写真付きでない場合は2つ)
-------	---

When you enroll/withdraw from health insurance due to employment, change of job, retirement, etc.

in the beginning of new fiscal year, please make a declaration without fail.

Please make a declaration within 14 days after change and transfer have been made.

	Reason	Items	Place of declaration
Enrollment	Withdrawal of health insurance of working place Removed from dependent	Certificate of loss of health insurance qualification (Company will make it.)	Hokennenkinka
	Moved in Gamagori from another city	Certificate of moving-out	Shiminka
	Have a new born baby	Parent's health insurance card (HOKENSHO), Boshitecho	
Withdrawal	Have enrolled in health insurance at work place	Health insurance card (KOKUHO), Health insurance card of work place	Hokennenkinka
	Died・Move out Gamagori	Health insurance card	Shiminka
Other	Change of address in Gamagori, Change of family and household	All family members' health insurance card	Shiminka, Hokennenkinka
	Move out Gamagori due to study.	Health insurance card, Certificate of school attendance	Hokennenkinka

※When you fall behind in making a declaration of National Health Insurance enrollment/withdrawal, please make a declaration at Hoken nenkinka.

Common items	・Document which identifies householder's My Number and My Number of a person who makes a change ・ID card of a person who comes to the city office (Photo ID:One item. Non-photo ID: Two items)
--------------	---

